

Términos utilizados en Genealogía Francesa

A		
Acte	Acta	Escrito que comprueba un hecho (acto de estado civil) o registro una declaración.
Acte notarié	Escritura Notarial	acto redactado por un notario para comprobar oficialmente un convenio intervenido entre individuos. Estos documentos abundan en información: capitulaciones, liquidación de sucesión: podemos conocer mejor la fortuna, el medio social..
acte sous seing privé	Escritura Privada	acto redactado para comprobar un convenio intervenido entre individuos y firmado por las partes y sus testigos sin la intervención de un notario
Adultérin	Adulterino	Nacido de una unión extramatrimonial
Affin:		emparentado por alianza
Agnat, Agnatique	Agnat, Agnatique	Ascendiente o descendente por los hombres. Una genealogía es agnatique cuando toma en consideración sólo a los hombres.
Aïeul(e)	Abuelo	Designa al abuelo o la abuela.
Aïeux	Abuelos	Al plural, designa el conjunto de los antepasados.
Aîné	Hijo mayor	El que nació el primero.
Alliance	Alianza:	lazo de parentesco que existe entre el esposo o la esposa y emparentados(parecidos) consanguíneos de su esposo
ancêtre	Antepasado	Persona de la cual descendemos
annotation marginale	Anotación marginal:	inscripción, al margen del acto de bautismo, de la fecha y del lugar de ella al bautismo confirmación, el matrimonio, el subdiaconado o la profesión religiosa del bautizado.
Apparenté	Emparentado	que es pariente político, por matrimonio.
Armoiries	Escudo de armas	Siempre al plural, designa el conjunto del escudo y de sus ornamentos.
Armorial	Armorial	Colección de escudo de armas.
Article	Artículo	Unidad de clasificación de archivos (registros, piezas).
Ascendant	Ascendiente	Un antepasado directo
Auteur	Autor	en genealogía este término designa al antepasado común de varias ramas
Acte	Acta	Escrito que comprueba un hecho (acto de estado civil) o registro una declaración.
Adultérin	Adulterino	Nacido de una unión extramatrimonial
Agnat, Agnatique	Agnat, Agnatique	Ascendiente o descendente por los hombres. Una genealogía es agnatique cuando toma en consideración sólo a los hombres.
B		
Bailliage		jurisdicción de un bailly, un funcionario real bajo el antiguo régimen.
Bans	Amonestaciones	Proclamaciones públicas. Anuncios durante tres domingos sucesivos de la celebración de un matrimonio.
Baptême	Bautismo	Sacramento que marca la entrada de un niño (o de un adulto) a la vida cristiana.
bâtard	Bastardo	niño nacido fuera del matrimonio. Antaño en las familias nobles fue corriente y generalmente aceptado.

beau-fils	Hijastro	hijo nacido de un otro matrimonio del esposo o de la esposa
beau-frère	Cuñado	esposo de la hermana, o el hermano del esposo, o el esposo de la hermana del esposo
beau-père	Padre Político	otro esposo de la madre; padre del esposo o de la esposa
belle-fille	Nuera	esposa del hijo; o una chica nacida de un otro matrimonio del esposo o de la esposa
belle-mère	Madrastra	otra esposa del padre; o la madre del esposo o de la esposa
belle-soeur	Cuñada	esposa del hermano, o la hermana del esposo, o la esposa del hermano del esposo
Benjamin	Benjamin	El niño más joven de la familia. El último nacido.
Blason	Blason	Conjunto de las piezas(cuartos) que constituyen un escudo heráldico.
B.M.S.	B.M.S	Esta abreviación designa los registros parroquiales en los cuales los Bautismos, Los matrimonios y Las sepulturas fueron indicados.
Branche	Rama	Parte de un árbol genealógico. Hablamos por ejemplo de la rama paterna, de la menor rama...
Bru	Nuera	Esposa del hijo
Brassier		campesino que tenía, para trabajar sus tierras, sólo la fuerza de sus brazos. (El arador disponía de un enganche). Prácticamente no posee tierra y brindaba sus servicios a otros más ricos que él.
C		
Benjamin	Benjamin	El niño más joven de la familia. El último nacido.
ca	Cerca	Abreviación del latino Circa que significa aproximadamente. Así ca 1700 significa hacia 1700.
Cadastre	Catastro	Registro público que contiene la lista detallada de las propiedades y de sus propietarios con vistas a su imposición(impuesto). Data de Napoléon en su concepción moderna (creación en 1791). Se guarda en los AD en la serie P. Permite conocer con certeza al propietario de cada parcela de terreno. La consulta de los catastros sucesivos permite conocer a los diferentes propietarios de una casa o de un terreno. Informaciones: nombre, nombres, domicilio y tipo del bien (casa, cuadra, tierra arable, prado)
Cadet	Menor	el segundo niño de una pareja. Se dice también de cada uno de los niños nacidos después del aine.
Cartulaire	Cartulaire	colección de cartas, contiene la transcripción de los archivos de un establecimiento religioso, ver de una ciudad o de una familia, confeccionada con el fin de evitar manipular los originales.
Charte	Cartas Documentos	Documento que concierne a los bienes y los títulos de una familia o de una institución y que prueba sus derechos. El chartier es el conjunto de las cartas de la familia o de la institución.
Cherche de feux	Busca de fuegos Cabeza de Familia	En Borgoña, son estados nominativos de las cabezas de familia establecidas con vistas al pago de impuestos directas.
Cognat - Cognatique	Cognat - Cognatique	Ascendiente o descendente por las mujeres. Una genealogía es cognatique cuando toma en consideración sólo a las mujeres.

Collatéral	Colateral	Pariente que desciende de un antepasado común. Los colaterales se derivan de otra rama. Un primo es por ejemplo un colateral.
Commère	Madrina	
Compère	Padrino	
Compoix	Antepasado del Catastro.	
Consanguin	Consanguíneo	Pariente por el lado paterno. Dos niños nacidos del mismo padre pero de la madre diferentes son dichos hermanos consanguíneos.
Consanguinité	Consanguinidad	Parentesco próximo entre dos esposos. Ver dispensa de consanguinidad.
Conscription	Conscripción – Servicio Militar	Cada año, los jóvenes que han alcanzado la edad de efectuar su servicio militar nacional se inscriben sobre los papeles militares.
Contrat de mariage	Capitulaciones. Contrato pre - matrimonial	convenio por el cual los futuros esposos determinan su régimen de bienes en el matrimonio
Copie intégrale d'un acte	Copia íntegra de un acto	debe indicar todas las menciones que figuran en el acto original, incluido nombre y dirección del notario en caso de contrato (sobre una partida de matrimonio), y menciones marginales.
Cote	Cota	Marca(Señal) alfabética y / o numérico que sirve para clasificar fajos de archivos u obras(trabajos) de bibliotecas.
Cousins germains	Primos hermanos	niños de dos hermanos o hermanas-
Cousin issu de germains	Primos nacidos de hermanos	alguien que tiene un bisabuelo común o una bisabuela. Llamados también " pequeños primos "
Critique des sources	Crítica de fuentes	conjunto reglas de procedimiento que permite determinar la admisibilidad de una fuente al estatuto de documento
Curateur	Cuidador.	Encargado de la protección de los intereses materiales de un menor huérfano, o nombrado en caso de ausencia del padre o de la herencia yacente. Generalmente no guarda relación con la familia.
D		
De Cujus	De Cujus	La persona cuya genealogía se establece. La frase latina completa es: " <i>de cuius successionem agitur</i> ", lo que significa " <i>de la sucesión de la que se trata</i> ". De cuius se refiere al N° 1 de Sosa.
Degré de parenté	Grado de parentesco	Número que permite medir el parentesco entre dos miembros de la misma familia. El grado de parentesco no se mide de la misma manera en derecho civil y en derecho canónico.
Dépôt	Depósito	Acción de depositar(dejar) archivos. Es también el lugar donde son conservados los archivos.
Dépouillement	Despojo	análisis de todos los registros parroquiales y los actos de estado civil con el fin de transcribirlos para facilitar las búsquedas a otros genealogistas. Hablamos también de " relación sistemática
Descendance	Descendencia	Conjunto de las personas nacidas de un individuo o de una pareja (Niños, pequeños(niños)-niños).

Descendance agnatique	Descendencia Agnatique	descendencia que reúne a todos los descendientes nacidos del convincente por los machos(varones).
Descendance utérine	Descendencia uterina	descendencia que reúne a todos los descendientes nacidos del convincente por las mujeres.
Descendance utile	Descendencia útil	descendencia que enumera sólo a los descendientes que han dejado una posteridad
Devise	Divisa	frase inscrita en el escudo de armas. Exprime(expresa) un ideal, un fin, una norma de conducta
Dispense de bans	Dispensa de bandos	Dispensa otorgada durante las amonestaciones matrimoniales.
Dispenses de consanguinités	Dispensas de consanguinidades	Cuando los esposos eran allegados, debían pedir una dispensa de consanguinidad antes de poder casarse.
Dispense de parenté au mariage	Dispensa de parentesco al matrimonio	levantamiento del impedimento de parentesco por autorización especial de la autoridad competente
Dispenses de consanguinités	Dispensas de consanguinidades	Cuando los esposos eran allegados, debían pedir una dispensa de consanguinidad antes de poder casarse.
Dit	Dicho, llamado	En el siglo XIX, en Europa era usual utilizar un segundo apellido que identificase a una casa o familia. Entonces se escribían el apellido y el nombre de la casa (maison) unidos por la partícula dit.
Dixièmes	Décimos.	Impuesto real creado en 1710
E		
Edit d'Henri Deux	Edicto de Henri Deux	edicto que data de 1556 que obliga a las madres solteras y las viudas a declarar su embarazo, estas declaraciones forman los cuadernos de embarazo, conservados a los Archivos Departamentales en la serie B
Endogamie	Endogamia	Matrimonio entre individuos oriundos del mismo lugar.
enfant naturel	Niño natural	nacido de personas casadas (y el que a menudo la madre sola es conocida)
enfant légitime	Niño legítimo	se dice de un niño nacido de padres unidos por los lazos del matrimonio (decimos tan legítimo y natural).
enfant reconnu	Niño reconocido	uno de los padres reconoce ser el autor, o niño reconocido por el padre y a veces por la madre, cuando es natural o adulterino
enfant légitimé	Niño legitimado	el matrimonio valida la paternidad incluso la maternidad. Es un niño ilegítimo (en general nacido de padre "no llamado", es el nombre oficial para padre desconocido) que, en el momento del matrimonio de uno de sus dos padres (en general su madre), es reconocido como legítimo por el otro (en general el marido).
Enregistrement	Registro - Inscripción	Inscripción sobre un registro público de las escrituras notariales.
Exogamie	Exogamia	Matrimonio entre individuos oriundos de lugares diferentes
F		
Faire-part	Esquela de defunción	Carta o billete que anuncia un acontecimiento familiar: nacimiento, bautismo, matrimonio, defunción...
Feu	Fuego	Bajo el Antiguo Régimen (antes de la Revolución), esto designaba el conjunto de las personas que vivía bajo el mismo tejado y se reunía pues por la tarde alrededor del fuego. El fuego comprende pues ni siquiera a la familia nuclear sino que

		también los domésticos... Los censos de población (inventarios) se hacían por focos (familias o grupos de personas que vivían en una misma vivienda) y no por persona.
Filiation	Filiación	Lazo de parentesco que une ascendientes y descendentes. Una filiación puede ser agnatique o cognatique . Ver también estas palabras.
Fonds	Fondo	Conjunto de los documentos de archivos conservados en un depósito, libros conservados en una biblioteca...
G		
Germains	Hermanos	Personas que tienen el mismo padre y la misma madre. Los primos germanos tienen por lo menos un abuelo o una abuela en común.
Héraldique	Heráldica	Ciencia de los blasones y del escudo de armas
H		
Hors	hors	Herederos directos. Encontramos la mención sin hoirs o s.h. en genealogía.
Homogamie	Homogamie	Matrimonio entre individuos lo mismo nivel social.
I		
Illégitime	Ilegítimo	Nacido fuera del matrimonio
Index	Indice	Mesa alfabética de los nombres numerados en una obra o un conjunto de documentos.
Insinuation		Inscripción sobre los registros de la escribanía y archivo de un tribunal del bailliage del contenido esencial de los actos redactados por los notarios.
Intestat	Intestado	Fallecido sin dejar testamento.
Inventaire	Inventario	Obra que analiza un fondo de archivos y permite explotarlo más fácilmente.
Inventaire après décès	Inventario después de defunción	Enumeración de todos los bienes muebles y los edificios dejados por un difunto y que constituye su sucesión. Encontramos estos documentos en la serie B a los archivos departamentales.
N		
"non dénommé"		Nombre oficial para el padre desconocido.
O		
obiit	Niño nacido muerto	A veces empleado, al margen de actas de bautismo para mencionar defunciones realizadas algunas semanas más tarde y privados de acto de sepultura. Si la muerte sobrevinía poco tiempo después del nacimiento, la indicación de este término plazo en margen "dispensaba" al sacerdote de levantar un acta de sepultura. Existe bajo forma abreviada o "ob" o simplemente "o" (en las necrologías, libro obligado para inscribir los difuntos que habían dado fondos para decir una misa el día de su aniversario de defunción). En ciertos actos de sepultura: <i>obiit in sanctae ecclesiae communione</i> = murió en la comunión de la iglesia santa. Forma del verbo latino oboeo que bajo su forma intransitiva significa perecer, morir. Obiit "murió.
Ondoiement	Ondeo?	Bautismo realizado urgentemente en ausencia de un

		eclesiástico, cuando se teme la defunción del niño.
P		
Paléographie	Paleografía	Estudio de las escrituras antiguas.
Parentèle	Parentela	conjunto de las personas a los cuales el convincente reconoce el estatuto de emparentado
Paroisse	Parroquia	Territorio sometido a la autoridad espiritual de un cura.
Patronyme	Patronímico	Apellido transmitido por el padre.
Postérité	Posteridad	Conjunto de los descendientes de una persona. Cuando la persona no tiene descendientes, indicamos " sin posteridad " o "s.p"
Puîné	“el segundo”	Nacido después. Hablamos por ejemplo de un hermano segundo.
Quartier		Palabra antigua sinónima de antepasado.
Recensement	Censo	Operación administrativa que consiste en contar a una población. Estos documentos aportan numerosas informaciones que conciernen a las familias. Hasta el siglo XVIII, los censos de población fueron hechos por focos o familias .
Registres paroissiaux	Registros Parroquiales	Registros de la parroquia en los cuales fueron indicados los bautismos, los matrimonios y las sepulturas.
rôle	Papeles, registros	registro que permite el censo de población de las personas con un fin muy preciso. Por ejemplo, había un registro de focos que permitía censar el número de personas con responsabilidades en la familia (fogón), llamado también enumeración de fuegos. Había también un registro de contribución que se encargaba de censar el número de futuros impuestos o también el registro de tripulación o de reloj que contaba a los hombres obligados un servicio militar o marítimo.
S		
Souche	cepa	Alguien que da origen a una descendencia o, a veces, lugar de origen de una descendencia.
Sources	Fuentes	Documentos consultados para el establecimiento de una genealogía o de una historia familiar.
Surnom	Sobrenombre	Nombre dado a una persona además de su nombre verdadero. Los sobrenombres de la Edad media fueron el comienzo de nuestros apellidos actuales.
T		
Table décennale	Tabla decenal	Registro recapitulativo de los actos de estado civil clasificados por orden alfabético y cronológico sobre un período de diez años.
Toponymie	Toponimia	ciencia que investiga el origen de los nombres de lugares (o topónimos)
Transcription	Trascripción:	consiste en traducir un acto antiguo y/o en resumir este acto.
U		
Usuel	Usual	Obra de consulta corriente puesta en la disposición de los lectores en un depósito de archivos o una biblioteca.
Utérin	Uterino	Pariente por el lado materno. Dos niños nacidos de la misma madre pero de los padres diferentes son dichos hermanos uterinos. Ver Tan consanguíneo

V

Villers-Cotterêts	Villers-Cotterêts:	ordenación(ordenanza) de 1539. Obligación es hecha a los curas del Reino de tener un registro de los bautismos, los matrimonios y las sepulturas.
--------------------------	--------------------	---